

**VERENIGDE VERGADERING
VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

**ASSEMBLÉE RÉUNIE
DE LA COMMISSION
COMMUNAUTAIRE COMMUNE**

Integraal verslag

Compte rendu intégral

**Plenaire openingsvergadering van
DONDERDAG 17 OKTOBER 2013**

(Ochtendvergadering)

**Séance plénière d'ouverture du
JEUDI 17 OCTOBRE 2013**

(Séance du matin)

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Publicatie uitgegeven door het
Brussels Hoofdstedelijk Parlement
Directie verslaggeving
tel 02 549 68 02
fax 02 549 62 12
e-mail criv@bruparlirisnet.be

De verslagen kunnen geconsulteerd worden op
<http://www.parlbruparlirisnet.be/>

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

Publication éditée par le
Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale
Direction des comptes rendus
tél 02 549 68 02
fax 02 549 62 12
e-mail criv@parlbruirisnet.be

Les comptes rendus peuvent être consultés à l'adresse
<http://www.parlbruparlirisnet.be/>

INHOUD	SOMMAIRE
VERONTSCHULDIGD	4
INSTALLATIE VAN DE VERENIGDE VERGADERING	4
MEDEDELINGEN AAN DE VERENIGDE VERGADERING	5
BEGROTINGSBERAADSLAGINGEN	5
ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE	5
<i>Indiening</i>	<i>Dépôt</i>
WIJZIGINGEN VAN VAN DE DE	7
SAMENSTELLING COMMISSIONS	MODIFICATIONS DE LA COMPOSITION DES COMMISSIONS
SCHRIFTELIJKE VRAGEN WAAROP NOG NIET WERD GEANTWOORD	7
ALGEMENE BELEIDSVERKLARING VAN HET VERENIGD COLLEGE	8
<i>Spreker: de heer Rudi Vervoort, voorzitter van het Verenigd College.</i>	<i>Orateur : M. Rudi Vervoort, président du Collège réuni.</i>
	8
	8
	5
	4
	7
	5
	5
	7
	8

**VOORZITTERSCHAP: MEVROUW FRANÇOISE DUPUIS, VOORZITTER.
PRÉSIDENCE : MME FRANÇOISE DUPUIS, PRÉSIDENTE.**

- *De vergadering wordt geopend om 9.33 uur.*

Mevrouw de voorzitter. - Ik verklaar de plenaire vergadering van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van donderdag 17 oktober 2013 geopend.

VERONTSCHULDIGD

Mevrouw de voorzitter. - Verontschuldigen zich voor hun afwezigheid:

- mevrouw Mahinur Ozdemir;
- mevrouw Barbara Trachte;
- mevrouw Catherine Moureaux;
- de heer Jacques Morel;
- de heer Mohammadi Chahid;
- mevrouw Greet Van Linter;
- de heer Aziz Albishari.

**INSTALLATIE VAN DE VERENIGDE
VERGADERING**

Mevrouw de voorzitter. - De Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie vergadert vandaag overeenkomstig artikel 71 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 betreffende de Brusselse instellingen.

Krachtens het voorwoord bij het reglement hebben het Brussels Hoofdstedelijk Parlement en de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie hetzelfde bureau.

De Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie is voor

- *La séance est ouverte à 9h33.*

Mme la présidente. - Je déclare ouverte la séance plénière de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune du jeudi 17 octobre 2013.

EXCUSÉS

Mme la présidente. - Ont prié d'excuser leur absence :

- Mme Mahinur Ozdemir ;
- Mme Barbara Trachte ;
- Mme Catherine Moureaux ;
- M. Jacques Morel ;
- M. Mohammadi Chahid ;
- Mme Greet Van Linter ;
- M. Aziz Albishari.

**INSTALLATION DE L'ASSEMBLÉE
RÉUNIE**

Mme la présidente. - L'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune se réunit aujourd'hui de plein droit conformément à l'article 71 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises.

En vertu du préambule au règlement, le Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale et l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune ont le même Bureau.

L'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune est dès lors constituée.

wettig en voltallig verklaard. Daarvan zal kennis worden gegeven aan de Koning, aan de Senaat, aan de Kamer van Volksvertegenwoordigers, aan het Vlaams Parlement, aan het Parlement van de Federatie Wallonië-Brussel, aan het Waals Parlement, aan het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap, aan het Parlement francophone bruxellois en aan de Raad van de Vlaamse Gemeenschapscommissie.

MEDEDELINGEN AAN DE VERENIGDE VERGADERING

BEGROTINGSBERAADSLAGINGEN

Mevrouw de voorzitter.– Verscheidene ministeriële besluiten werden door het Verenigd College aan de Verenigde Vergadering overgezonden.

Zij zullen in de bijlagen van het integraal verslag van deze vergadering worden opgenomen.

ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE

Indiening

Mevrouw de voorzitter.– Op datum van 13 september 2013 heeft het Verenigd College de volgende ontwerpen van ordonnantie ingediend:

1. Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Unie en haar Lidstaten, enerzijds, en Midden-Amerika, anderzijds, gedaan te Tegucigalpa op 29 juni 2012 (nr. B-69/1 - 2012/2013).

2. Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de Kaderovereenkomst inzake een breed Partnerschap en Samenwerking tussen de Europese Unie en haar Lidstaten, enerzijds, en de Socialistische Republiek Vietnam, anderzijds, gedaan te Brussel op 27 juni 2012 (nr. B-70/1 - 2012/2013).

Il en sera donné connaissance au Roi, au Sénat, à la Chambre des Représentants, au Parlement de la Fédération Wallonie-Bruxelles, au Parlement flamand, au Parlement wallon, au Parlement de la Communauté germanophone, au Parlement francophone bruxellois et au "Raad van de Vlaamse Gemeenschapscommissie".

COMMUNICATIONS FAITES À L'ASSEMBLÉE RÉUNIE

DÉLIBÉRATIONS BUDGÉTAIRES

Mme la présidente.– Plusieurs arrêtés ministériels ont été transmis à l'Assemblée réunie par le Collège réuni.

Ils figureront en annexe du compte rendu intégral de cette séance.

PROJETS D'ORDONNANCE

Dépôt

Mme la présidente.– En date du 13 septembre 2013, le Collège réuni a déposé les projets d'ordonnance suivants :

1. Projet d'ordonnance portant assentiment à l'Accord établissant une association entre l'Union européenne et ses États membres, d'une part, et l'Amérique centrale, d'autre part, fait à Tegucigalpa le 29 juin 2012 (n°B-69/1 - 2012/2013).

2. Projet d'ordonnance portant assentiment à l'Accord-cadre global de Partenariat et de Coopération entre l'Union européenne et ses États membres, d'une part, et la République socialiste du Viêt-nam, d'autre part, fait à Bruxelles le 27 juin 2012 (n°B-70/1 - 2012/2013).

3. Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Unie en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Irak, anderzijds, gedaan te Brussel op 11 mei 2012 (nr. B-71/1 - 2012/2013).

4. Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de Kaderovereenkomst inzake Partnerschap en Samenwerking tussen de Europese Unie en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek der Filippijnen, anderzijds, gedaan te Phnom Penh op 11 juli 2012 (nr. B-72/1 - 2012/2013).

– Verzonden naar de verenigde commissies voor de Gezondheid en de Sociale Zaken.

Mevrouw de voorzitter.- Op datum van 30 september 2013 heeft het Verenigd College het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het Protocol over de bezwaren van het Ierse volk ten aanzien van het Verdrag van Lissabon, gedaan te Brussel op 13 juni 2012 (nr. B-73/1 – 2012/2013) ingediend.

– Verzonden naar de verenigde commissies voor de Gezondheid en de Sociale Zaken.

Mevrouw de voorzitter.- Op datum van 2 oktober 2013 heeft het Verenigd College het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het Verdrag inzake de bevoegdheid, het toepasselijke recht, de erkenning, de tenuitvoerlegging en de samenwerking op het gebied van ouderlijke verantwoordelijkheid en maatregelen ter bescherming van kinderen, opgemaakt in Den Haag op 19 oktober 1996 (nr. B-74/1 – 2012/2013) ingediend.

– Verzonden naar de verenigde commissies voor de Gezondheid en de Sociale Zaken.

Mevrouw de voorzitter.- Op datum van 9 oktober 2013 heeft het Verenigd College het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het Facultatief Protocol bij het Internationaal Verdrag inzake economische, sociale en culturele rechten, opgemaakt in New York op 10 december 2008 (nr. B-75/1 – 2012/2013) ingediend.

3. Projet d'ordonnance portant assentiment à l'Accord de Partenariat et de Coopération entre l'Union européenne et ses États membres, d'une part, et la République d'Irak, d'autre part, fait à Bruxelles le 11 mai 2012 (n°B-71/1 - 2012/2013).

4. Projet d'ordonnance portant assentiment à l'Accord-cadre de Partenariat et de Coopération entre l'Union européenne et ses États membres, d'une part, et la République des Philippines, d'autre part, fait à Phnom Penh le 11 juillet 2012 (n°B-72/1 - 2012/2013).

– Renvoi aux Commissions réunies de la Santé et des Affaires sociales.

Mme la présidente.- En date du 30 septembre 2013, le Collège réuni a déposé le projet d'ordonnance portant assentiment au Protocole relatif aux préoccupations du peuple irlandais concernant le Traité de Lisbonne, fait à Bruxelles le 13 juin 2012 (n°B-73/1 – 2012/2013).

– Renvoi aux Commissions réunies de la Santé et des Affaires sociales.

Mme la présidente.- En date du 2 octobre 2013, le Collège réuni a déposé le projet d'ordonnance portant assentiment à la Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants, faite à La Haye le 19 octobre 1996 (n°B-74/1 – 2012/2013).

– Renvoi aux Commissions réunies de la Santé et des Affaires sociales.

Mme la présidente.- En date du 9 octobre 2013, le Collège réuni a déposé le projet d'ordonnance portant assentiment au Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, fait à New York le 10 décembre 2008 (n°B-75/1 – 2012/2013).

- Verzonden naar de verenigde commissies voor de Gezondheid en de Sociale Zaken.

WIJZIGINGEN VAN DE SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIONS

Mevrouw de voorzitter. - Bij brief van 15 oktober 2013 deelt de voorzitter van de PS-fractie wijzigingen mee in de samenstelling van de commissies voor:

- de Gezondheid;
- en de Sociale Zaken.

Zij zullen in de bijlagen van het integraal verslag van deze vergadering worden opgenomen.

SCHRIJFTELijke VRAGEN WAAROP NOG NIET WERD GEANTWOORD

Mevrouw de voorzitter. - Ik herinner de leden van het Verenigd College er aan dat artikel 105.2 van ons reglement bepaalt dat de antwoorden op de schriftelijke vragen binnen 20 werkdagen, te rekenen vanaf de ontvangstdatum van de vraag door het betrokken lid, bij het parlement moeten toekomen.

Ik deel u hierna het aantal schriftelijke vragen per lid mee die nog geen antwoord verkregen binnen de door het reglement bepaalde termijn:

- De heer Rudi Vervoort: 2
- De heer Guy Vanhengel/Mevrouw Céline Fremault: 3 (waarvan 1 uitsluitend mevrouw Fremault)
- Mevrouw Brigitte Grouwels/mevrouw Evelyne Huytebroeck: 6 (waarvan 5 uitsluitend mevrouw Huytebroeck)
- De heer Guy Vanhengel/Mevrouw Evelyne Huytebroeck: 1

- Renvoi aux Commissions réunies de la Santé et des Affaires sociales.

MODIFICATIONS DE LA COMPOSITION DES COMMISSIONS

Mme la présidente. - Par lettre du 15 octobre 2013, le président du groupe PS communique des modifications à la composition des commissions :

- de la Santé ;
- et des Affaires sociales.

Elles figureront en annexe du compte rendu intégral de cette séance.

QUESTIONS ÉCRITES AUXQUELLES IL N'A PAS ÉTÉ RÉPONDU

Mme la présidente. - Je rappelle aux membres du Collège réuni que l'article 106.2 de notre règlement stipule que les réponses aux questions écrites doivent parvenir au parlement dans un délai de 20 jours ouvrables, à dater de leur réception par le membre concerné.

Je vous communique ci-après le nombre de questions écrites auxquelles les membres n'ont pas répondu dans le délai réglementaire :

- M. Rudi Vervoort : 2 ;
- M. Guy Vanhengel / Mme Céline Fremault : 3 (dont 1 exclusivement Mme Fremault) ;
- Mme Brigitte Grouwels / Mme Evelyne Huytebroeck : 6 (dont 5 exclusivement Mme Huytebroeck) ;
- M. Guy Vanhengel / Mme Evelyne Huytebroeck : 1.

ALGEMENE BELEIDSVERKLARING VAN HET VERENIGD COLLEGE

Mevrouw de voorzitter. - Aan de orde is de algemene beleidsverklaring van het Verenigd College.

De tekst van deze verklaring zal rondgedeeld worden na lezing ervan door de voorzitter van het Verenigd College.

De heer Vervoort heeft het woord.

De heer Rudi Vervoort, voorzitter van het Verenigd College (in het Frans). - *De beleidsverklaring van het Verenigd College, zoals die werd uitgesproken tijdens de buitengewone zitting van 16 juli 2009, was niet gespeend van ambitie.*

(verder in het Nederlands)

Zo bevat ze steun voor de oprichting van een vereniging hoofdstuk XII voor noodopvang en integratie van de wintermaatregelen, een zorgcontinuum, een versterking van de eerstelijnshulp en een versterking van de inspanningen voor thuiszorg.

(verder in het Frans)

Dat zijn ambities die het verschil maken bij de uitdagingen die de demografische schok met zich meebrengt. Op de tektonische plaat van de Belgische grondwettelijke bevoegdheden, ligt Brussel in het epicentrum van de aardschokken, zeg maar.

Het legislatuurakkoord van het Verenigd College overlopen en onze projecten voorleggen voor het jaar dat volgt, is politiek gezien een zwaarwichtige oefening, vooral omdat duidelijk wordt dat het College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie (GGC) en de GGC zelf centraal staan in een fundamentele politieke omwenteling die de zesde staatshervorming in zich draagt.

De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie blijkt een ambitieuze vondst. Hoe immens is de uitdaging voor de Brusselaars op een moment waarvan ik meen dat het een streep trekt onder het communautair geschil dat België doet daveren, en dat mentaliteiten in Brussel volledig omgooit! Deze

DÉCLARATION DE POLITIQUE GÉNÉRALE DU COLLÈGE RÉUNI

Mme la présidente. - L'ordre du jour appelle la déclaration de politique générale du Collège réuni.

Le texte de celle-ci sera distribué à l'issue de sa lecture par le président du Collège réuni.

La parole est à M. Vervoort.

M. Rudi Vervoort, président du Collège réuni. - La déclaration du Collège réuni présentée devant vous lors de la session extraordinaire du 16 juillet 2009 ne manquait pas d'ambition.

(poursuivant en néerlandais)

Il y était question de soutien à la mise en place d'une association chapitre XII pour l'accueil d'urgence et l'intégration du dispositif hivernal, de continuum de soins, de renforcement de l'aide de première ligne et de renforcement des efforts pour l'aide à domicile.

(poursuivant en français)

Ces ambitions sont à la mesure des enjeux que représentent le choc démographique et ce que nous pourrions appeler la "plaque tectonique des compétences constitutionnelles belges", dont Bruxelles est à l'épicentre des séismes.

Parcourir l'accord de législature du Collège réuni, faire le bilan des mesures adoptées et présenter nos projets pour l'année à venir est un exercice d'une grande importance sur le plan politique, en particulier si l'on s'accorde à dire que le Collège de la Commission communautaire commune, et la Commission elle-même, sont au cœur d'une mutation politique capitale, dont la sixième réforme de l'État est porteuse.

Quelle invention ambitieuse que cette Commission communautaire commune ! Quel immense défi pour les Bruxellois, à ce moment que je crois être un terme du conflit communautaire qui secoue la Belgique et qui

Commissie moet een voorbeeldfunctie vervullen van wat een gezamenlijk en beredeneerd beleid van onze beide gemeenschappen inhoudt, geïnstitutionaliseerd voor het welzijn van alle Brusselaars.

(*verder in het Nederlands*)

Een aantal van die uitdagingen overstijgt de Vlaams-Franstalige kwestie en de vaandels waarmee sommigen plegen te zwaaien. Wij zijn een voorspoedige afronding van deze hervorming verschuldigd aan de Brusselaars van vandaag en zeker aan die van morgen.

(*verder in het Frans*)

Ik zal eerst de elementen overlopen die behoren tot de bevoegdheden inzake gezondheid.

(*verder in het Nederlands*)

Vervolgens behandelen wij de bijstand aan personen en het bejaardenbeleid.

(*verder in het Frans*)

Ik zal afronden met een aantal overwegingen aangaande de gevolgen van de staatshervorming.

Wat het algemeen beleid inzake gezondheid en preventie betreft, zullen we dieper ingaan op de drie grote pijlers van de beleidsverklaring van 2009: gezondheid, verzorging en ziekenhuizen.

Het gezondheidsbeleid, het beleid dat betrekking heeft op de zaken die van doorslaggevend belang zijn voor de volksgezondheid (onderwijs, opleiding, tewerkstelling, huisvesting en sociale cohesie) zijn essentiële elementen in de strijd tegen sociale ongelijkheid in Brussel.

(*verder in het Nederlands*)

De uitvoering van het meerderheidsakkoord 2009-2014 is niet onderbroken door de effecten van de zesde staatshervorming, maar uiteraard is er wel een interactie.

(*verder in het Frans*)

Net zoals ik gisteren heb gedaan naar aanleiding van de beleidsverklaring voor het gewest wil ik voor de bevordering en de preventie van de gezondheid met u

provoque un bouleversement des mentalités à Bruxelles, de veiller à ce que cette Commission puisse constituer l'exemple d'une politique conjointe et intelligente de nos Communautés, institutionnalisée pour le bien de tous les Bruxellois.

(*poursuivant en néerlandais*)

Certains de ces défis transcendent la question francophone ou flamande et les étendards que d'aucuns brandissent. Nous sommes tenus de mener à bien cette réforme, pour les Bruxellois d'aujourd'hui et, surtout, de demain.

(*poursuivant en français*)

Nous commencerons par aborder les questions relevant de compétences en matière de santé.

(*poursuivant en néerlandais*)

Nous évoquerons ensuite l'aide aux personnes et la politique des personnes âgées.

(*poursuivant en français*)

Et je terminerai par quelques éléments de réflexion relatifs aux effets de la réforme de l'État.

S'agissant de la politique générale en matière de santé et des politiques de prévention, j'aborderai les trois grands axes portés par la déclaration de 2009 : la santé, les soins de santé et les hôpitaux.

Les politiques de santé et l'action sur les éléments déterminants de la santé - éducation, formation, emploi, logement et cohésion sociale - sont la condition sine qua non de la lutte contre les inégalités sociales à Bruxelles.

(*poursuivant en néerlandais*)

La mise en œuvre de l'accord de majorité 2009-2014 n'a pas été interrompue par les effets de la sixième réforme de l'État, mais il existe sans aucun doute une interaction.

(*poursuivant en français*)

Tout comme je l'ai fait hier à l'occasion de la déclaration de politique générale régionale, je

de concrete initiatieven overlopen die de verrichte werkzaamheden illustreren.

Sinds 2009 bestaat er formeel overleg tussen de GGC en de Franse en Vlaamse Gemeenschap in het zoeken naar evenwichten tussen enerzijds een integratie van het beleid waar synergieën en schaalvoordelen mogelijk zijn en anderzijds een differentiatie van het beleid als dit zo specifiek is dat deze differentiatie verantwoord is.

(verder in het Nederlands)

Zo betreft het overleg vandaag de organisatie van opsporingscampagnes in het Brussels Gewest voor dikkedarmkanker naar het voorbeeld van beide andere gewesten en in coördinatie ermee. Het overleg over opsporingscampagnes voor baarmoederhalskanker loopt ook en moet begin 2014 zijn afgerond.

(verder in het Frans)

Daarnaast konden wij op 15 oktober het hiv/aids-plan voorstellen. Het betreft helaas een thema dat een grote plaats inneemt in de volksgezondheid in België: 20.000 personen leven met HIV en jaarlijks worden tussen 1.000 en 1.200 nieuwe gevallen vastgesteld.

(verder in het Nederlands)

Het plan heeft drie grote doelstellingen:

1. het aantal nieuwe hiv-besmettingen verminderen in omstandigheden die een bevredigende en verantwoorde seksualiteit mogelijk maken;

(verder in het Frans)

2. *De toegang tot kwalitatief hoogstaande en gespecialiseerde diensten en programma's voor preventie, opsporing, verzorging en begeleiding vergemakkelijken, in het kader van een universele toegang tot gezondheidszorg;*

3. *Alle vormen van stigmatisatie en discriminatie tegengaan, in het bijzonder inzake het serologisch onderzoek en de gezondheidstoestand.*

Een ander essentieel dossier inzake preventie is de ondertekening van een protocolakkoord tussen de federale overheid en de gemeenschappen op 30 september om een ondersteunend team op te zetten in geval van een ziekenhuisinfectie veroorzaakt door

veux, en matière de promotion et de prévention de la santé, évoquer avec vous des actions concrètes qui illustrent le travail accompli.

Depuis 2009, des concertations sont formalisées entre la Commission communautaire commune (Cocom) et les Communautés française et flamande, à la recherche d'équilibres entre l'intégration des politiques, lorsque des synergies et économies d'échelle se présentent d'une part, et la différenciation des politiques, lorsque les spécificités sont telles qu'une politique différenciée se justifie, d'autre part.

(poursuivant en néerlandais)

Ainsi, les concertations portent actuellement sur l'organisation, en Région bruxelloise, de campagnes de dépistages du cancer du côlon, à l'instar des deux autres Régions, et en coordination avec celles-ci. Les concertations relatives aux campagnes de dépistage du cancer du col de l'utérus sont également en cours, et elles devraient aboutir début 2014.

(poursuivant en français)

Nous pouvons vous annoncer également l'aboutissement de l'important dossier que représente le Plan VIH/sida, officiellement présenté le 15 octobre dernier. Il s'agit, hélas, d'un thème majeur de santé publique en Belgique : 20.000 personnes vivent avec le virus de l'immunodéficience humaine (VIH), et entre 1.000 et 1.200 nouveaux cas sont diagnostiqués chaque année.

(poursuivant en néerlandais)

Ce plan poursuit les trois finalités suivantes :

1. *diminuer les nouveaux cas de contamination au VIH, tout en favorisant les conditions d'une sexualité épanouie et responsable ;*

(poursuivant en français)

2. favoriser l'accès à des services et programmes de prévention, de dépistage, de soins et d'accompagnement de qualité et spécialisés, dans le cadre d'un accès universel à la santé ;

3. diminuer toutes formes de stigmatisation et de

het multiresistant organisme MDRO.

Het team zal bestaan uit hygiëne-inspecteurs van het Instituut voor Volksgezondheid en deskundigen, en wordt belast met de ondersteuning van de ziekenhuizen en opvangstructuren voor bejaarden bij de aanpak van ziekenhuisinfecties.

(*verder in het Nederlands*)

Als we het over gezondheid hebben, kunnen we niet om de zeer belangrijke projecten inzake geestelijke gezondheidszorg heen.

(*verder in het Frans*)

Met twee proefprojecten "artikel 107" in het Brussels Gewest sluiten we aan bij een proactief beleid inzake geestelijke gezondheidszorg voor volwassenen.

(*verder in het Nederlands*)

Een van de uitdagingen die wij moeten aanpakken om die maatregelen te versterken, is gericht op een goede samenwerking met de huisartsen.

(*verder in het Frans*)

Wat de geestelijke gezondheid bij kinderen en jongeren betreft, ambieert de interministeriële conferentie Gezondheid een nieuwe hervorming voor dat specifieke publiek.

Het College sluit zich ook aan bij de denkoefening over het zorgnetwerk voor gehandicapten met geestelijke gezondheidsproblemen. Er loopt een proefproject in het ziekenhuiscentrum Jean Titeca.

(*verder in het Nederlands*)

Ook zetten wij onze inspanningen binnen de interministeriële conferentie Volksgezondheid voort met het oog op de organisatie van een opvangnetwerk.

(*verder in het Frans*)

Voorts bevestig ik dat de machtigingen voor de reconversie van 32 geneeskundig-heelkundige bedden tot 88 plaatsen voor beschermd wonen en 56 bedden voor psychiatrische zorg werden uitgereikt. De erkenningsprocedure is lopend en dus zullen de instellingen weldra hun eerste bewoners verwelkomen.

discrimination, en particulier celles fondées sur le statut sérologique ou l'état de santé.

Autre dossier capital en matière de prévention : la signature d'un protocole d'accord entre l'État fédéral et les Communautés, le 30 septembre dernier, pour la mise sur pied d'une équipe de support en cas de survenance d'une infection nosocomiale causée par un micro-organisme multirésistant, appelé "multi-drug resistant organism" (MDRO).

Cette équipe, constituée d'inspecteurs d'hygiène de l'Institut de santé publique et d'experts, sera chargée de soutenir les hôpitaux et les structures d'hébergement et de soins pour personnes âgées dans la prise en charge des foyers d'infections nosocomiales avec micro-organisme multi-résistant.

(*poursuivant en néerlandais*)

Nous ne pouvons pas aborder la question de la santé sans évoquer les très importants chantiers en cours en matière de santé mentale.

(*poursuivant en français*)

Deux projets pilotes, dits "article 107" en Région bruxelloise, inscrivent Bruxelles dans une politique proactive en matière de santé mentale pour adultes.

(*poursuivant en néerlandais*)

Un des enjeux auquel nous nous attelons pour renforcer ces dispositifs vise la bonne collaboration avec les médecins généralistes.

(*poursuivant en français*)

Quant à la santé mentale chez les enfants et les jeunes, la Conférence interministérielle (CIM) de la santé publique s'est saisie de l'ambition de la mise sur pied d'une nouvelle réforme à l'égard de ce public spécifique.

Notre Collège s'est également inscrit dans la réflexion menée sur le réseau de soins pour personnes handicapées ayant des problèmes de santé mentale. En avril dernier, le Centre hospitalier Jean Titeca a été désigné comme hôpital pilote en la matière pour la Région

Over enkele weken spreekt het Verenigd College zich, na grootschalig en succesvol overleg, uit over een voorontwerp van ordonnantie betreffende het medisch-sanitair vervoer.

Wij willen tevens ervoor waken dat palliatieve zorg algemeen toegankelijk is.

De bezettingsgraad van het Huis voor Respiztorg neemt geleidelijk toe.

(verder in het Nederlands)

Wat betreft de ziekenhuizen verwees ik in de maand mei al naar de goedkeuring van de eerste maatregelen voor een ziekenhuizenplan, dat beantwoordt aan de permanente uitdagingen die ons te wachten staan.

(verder in het Frans)

Met het waarborgen van de toekomst van de IRIS ziekenhuizen, de ontplooiing van het Interregionaal Ziekenhuiscentrum Edith Cavell (Chirec) op Delta en de bouw van het nieuwe ziekenhuis Bordet en van het nieuwe Erasmusziekenhuis, en dankzij de aanwezigheid van de vele universitaire ziekenhuizen zullen we dat plan kunnen verwezenlijken.

Het plan, dat het zorgaanbod in het Brussels Gewest moet versterken en gebaseerd is op onze visie op die cruciale domeinen, wordt gelet op de ontwikkeling van die projecten, weldra voorgelegd aan de regering.

Wij zullen het meerjarig subsidiërsplan voor de bouw van gezondheidsinstellingen versterken door de vermelde bedragen te indexeren, wat de geleverde inspanningen zal ondersteunen.

Intussen is het besluit met betrekking tot de nieuwe toekenningssprocedure voor de subsidies en de waarborg, dat we vorig jaar hadden aangekondigd, al van toepassing.

(verder in het Nederlands)

Daarmee beschikken wij vandaag over een organieke regelgeving ter zake die werd goedgekeurd in nauwe samenspraak met de ziekenhuizen, waardoor we beter rekening kunnen houden met hun behoeften.

(verder in het Frans)

We nemen ook deel aan de werkzaamheden van de

bruxelloise.

(poursuivant en néerlandais)

Nous poursuivons également notre action au sein de la Conférence interministérielle santé pour l'organisation d'un véritable réseau de prise en charge.

(poursuivant en français)

En ce qui concerne l'annonce de la reconversion de 32 lits médico-chirurgicaux en 88 places d'habitation protégée et en 56 lits en maisons de soins psychiatriques, nous pouvons confirmer que les autorisations ont été délivrées. Les dossiers d'agrément étant en cours, ces institutions accueilleront bientôt les premiers résidents.

Dans quelques semaines, après d'importantes et fructueuses concertations, le Collège réuni se prononcera sur un avant-projet d'ordonnance relative au transport médico-sanitaire.

S'agissant des soins palliatifs, nous serons particulièrement attentifs à ce qu'ils soient accessibles dans tous les secteurs des soins de santé.

Quant à la maison de répit, son taux d'occupation augmente progressivement.

(poursuivant en néerlandais)

En ce qui concerne les hôpitaux, au mois de mai dernier, j'évoquais l'adoption des premières mesures d'un Plan hôpitaux qui répond aux défis qui nous attendent.

(poursuivant en français)

L'avenir du réseau Iris, le redéploiement du Centre hospitalier interrégional Edith Cavell (Chirec) à Delta, la création du nouvel hôpital Bordet, sans oublier le futur nouvel hôpital Erasme et la présence des multiples hôpitaux universitaires, sont autant d'opportunités pour réaliser un tel plan.

Ce plan, qui renforce l'offre de soins dans l'ensemble de la Région bruxelloise, sera déposé sous peu sur la table du Collège réuni, vu le

drie ziekenhuisfederaties over de zogenaamde accreditatie.

De Belgen horen bij de meest tevreden Europeanen over de kwaliteit van hun ziekenhuizen. Volgens een recente studie is 80% van de Franstaligen en 70% van de Nederlandstaligen tevreden over de kwaliteit, de toegankelijkheid en de beschikbaarheid van de zorg in de ziekenhuizen.

Toch is het betreurenswaardig dat de kwaliteit van die zorg niet systematisch wordt gemeten. De accreditering beoogt dat te verhelpen. Wij staan voor een belangrijke uitdaging, nu de gemeenschappen en de gewesten door de jongste staatshervorming bevoegd zijn voor de vaststelling van de erkenningsnormen.

(verder in het Nederlands)

Hierbij wil ik graag de nadruk leggen op het belang van een verdere goede samenwerking in het overleg tussen de drie ziekenhuisfederaties en de ziekenfondsen.

(verder in het Frans)

Ter afronding van het gezondheidshoofdstuk breng ik graag in herinnering dat onze steun aan de ziekenhuizen een centrale schakel is die hen verbindt met de overige gezondheidssectoren. Deze keten, het zorgcontinuum tussen de woonplaats, de leefomgeving en het ziekenhuis, vereist een coherent geheel van gezondheidsdiensten dat de uitdagingen van morgen kan opvangen. Naast de specifiek Brusselse demografische ontwikkeling denk ik dan aan de opvang van chronische patiënten en langdurig zieken, met inachtneming van hun vraag om zo lang mogelijk thuis te verblijven in hun eigen leefomgeving en eigen buurt.

Hiermee zijn we aanbeland bij het gezondheidsbeleid voor ouderen.

(verder in het Nederlands)

Aansluitend bij het akkoord dat op 30 juni 2012 ondertekend werd en waardoor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest 362 rust- en verzorgingsbedden (RVT-bedden) toegewezen kreeg, werd op 30 september jongstleden een nieuw protocolakkoord ondertekend.

développement de ces projets et la vision que nous nous efforçons d'avoir pour Bruxelles dans ces domaines cruciaux.

Il s'agit de renforcer le plan pluriannuel de subsides de construction des établissements de santé. Ce plan suit son cours, une indexation des montants sera de nature à en soutenir l'effort.

L'an dernier, nous vous annoncions l'arrêté relatif à la nouvelle procédure d'octroi des subsides et de la garantie, qui est désormais entré en vigueur. La procédure de préfinancement des travaux y est incluse.

(poursuivant en néerlandais)

Nous disposons donc aujourd'hui d'une réglementation organique sur le sujet, adoptée en association étroite avec nos hôpitaux et assurant une meilleure prise en considération de leurs besoins.

(poursuivant en français)

Nous sommes associés aux travaux réalisés par les trois fédérations hospitalières sur l'accréditation.

Les Belges sont les Européens les plus satisfaits de la qualité de leurs hôpitaux. Selon une étude récente, 80% des francophones et 70% des néerlandophones se félicitent de la qualité, de l'accessibilité et de la disponibilité des soins prodigués en institution hospitalière.

Néanmoins, nous déplorons l'inexistence de mesures systématiques de la qualité des soins. L'accréditation vise à y remédier. C'est un enjeu plus important qu'il n'y paraît. En effet, selon la réforme de l'Etat en cours, désormais, les Communautés et Régions recevront la compétence de fixation des normes d'agrément.

(poursuivant en néerlandais)

À ce sujet, je me dois ici de souligner l'importance de maintenir la bonne collaboration qui préside aux concertations tenues entre les trois fédérations hospitalières et les mutuelles.

(poursuivant en français)

(*verder in het Frans*)

Dit protocolakkoord, waarmee voor het Brussels Gewest een budget van 6 miljoen euro gepaard gaat, dat ten laste genomen wordt door het Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering (RIZIV), maakt het mogelijk om tegen eind 2014 ongeveer 750 rusthuisbedden (RH) om te schakelen naar rust- en verzorgingstehuisbedden (RVT).

(*verder in het Nederlands*)

De RVT-bedden krijgen een grotere omkadering aan verzorgend personeel. Daardoor is het mogelijk om ouderen die veel meer medische opvolging nodig hebben, beter te verzorgen.

(*verder in het Frans*)

De maatregel laat bovendien toe ongeveer 120 bijkomende niet-delokaliseerbare arbeidsplaatsen te scheppen in de verpleegkundige sector. Net als bij de vorige omschakelingen, gaat twee derde van deze bedden naar de GGC en een derde naar de Cocom.

(*verder in het Nederlands*)

Ten gevolge van dit akkoord wordt tegen 2014 het totaal aantal RVT-bedden in het Brussels Gewest op ongeveer 7.000 eenheden gebracht.

(*verder in het Frans*)

Verder volgen we aandachtig de tweede projectoproep die het RIZIV zal uitschrijven met betrekking tot de alternatieve zorg voor ouderen. Daarbij zetten we in op het behoud in de thuisomgeving. In 2013 werd het meerjarenplan rusthuizen voortgezet.

(*verder in het Nederlands*)

Dit plan heeft betrekking op de private en publieke rusthuizen en op de centra voor personen met een handicap.

(*verder in het Frans*)

Er is een aantal projecten op een veelbelovende manier van start gegaan: zo is begonnen met de bouw van de OCMW-rusthuizen in Vorst en Sint-Agatha Berchem en worden er vorderingen geboekt met het OCMW-project in Sint-Joost-ten-Node.

Comment mieux conclure ce volet relatif à la santé autrement qu'en rappelant que le soutien que nous apportons aux hôpitaux est celui que nous prodiguons au maillon central d'une chaîne qui les lie aux autres secteurs de la santé ? Cette chaîne, le continuum de soins entre le domicile, le lieu de vie et l'hôpital, appelle un ensemble cohérent de services de santé, apte à répondre aux défis de demain qui, à côté du boom démographique spécifique à Bruxelles, seront ceux de la prise en charge de patients souffrant de maladies chroniques ou de maladies dites "de long terme", tout en tenant compte de leur demande de rester le plus longtemps possible à domicile, dans leur lieu de vie et leur quartier.

Je veux à présent évoquer la politique de santé à l'égard des personnes âgées.

(*poursuivant en néerlandais*)

Dans le prolongement de l'accord du 30 juin 2012, qui octroyait 362 lits de maison de repos et de soins (MRS) à la Région de Bruxelles-Capitale, un nouveau protocole d'accord a été signé le 30 septembre dernier.

(*poursuivant en français*)

Ce protocole d'accord, qui représente pour la Région bruxelloise un budget de six millions d'euros, pris en charge par l'Institut national d'assurance maladie-invalidité (Inami), permet la reconversion d'approximativement 750 lits de maison de repos (MR) en lits de maison de repos et de soins (MRS) d'ici fin 2014.

(*poursuivant en néerlandais*)

Les lits MRS bénéficient d'un encadrement plus important en personnel soignant. Ils permettent dès lors une meilleure prise en charge des personnes âgées nécessitant un suivi médical plus soutenu.

(*poursuivant en français*)

La mesure permet en outre la création de quelque 120 emplois supplémentaires non délocalisables dans le secteur infirmier. Comme pour les reconversions précédentes, deux tiers de ces lits iront à la Commission communautaire commune (Cocom) et un tiers à la Commission

(*verder in het Nederlands*)

Langs private kant werden de projecten Nazareth en Notre-Dame de Stockel succesvol opgestart. In 2014 willen we het meerjarenplan verder uitwerken.

(*verder in het Frans*)

Een facilitator kon in 2013 alle partners ontmoeten en zal in de toekomst werken rond een aantal moeilijke dossiers, waarbij zijn expertise tot oplossingen zou kunnen leiden, bijvoorbeeld voor het OCMW van Ganshoren.

Het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn van Brussel-Hoofdstad zal officieel de opdracht krijgen om uitvoering te geven aan het voorstel van resolutie dat ertoe strekt het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn te belasten met een specifieke opdracht inzake observatie van de vergrijzing van de bevolking en een ouderenplan uit te werken waarin de problematiek van gedesoriënteerde ouderen belicht en uitgediept wordt.

(*verder in het Nederlands*)

Ik wil het in het bijzonder hebben over de toestanden van de rusthuizen in Brussel.

(*verder in het Frans*)

De administratie van de GGC kreeg de opdracht een denkoefening te maken rond de overdracht van de bedden in portefeuille tussen rusthuizen. Het College heeft dienaangaande een prioriteit gesteld, met name: iedere vorm van speculatie rond deze bedden vermijden.

Met het oog daarop kreeg de administratie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie de opdracht een ontwerpbesluit op te stellen dat ertoe strekt het aantal vergunde bedden of plaatsen af te schaffen of te verminderen indien die structureel onbezet blijven na hun ingebruikname of exploitatie.

(*verder in het Nederlands*)

Het College heeft overigens vastgesteld dat de sluiting van rusthuizen een bijzonder pijnlijke en moeilijk te beheren aangelegenheid kan zijn.

(*verder in het Frans*)

communautaire française (Cocof).

(*poursuivant en néerlandais*)

À la suite de cet accord, le nombre total de lits MRS en Région bruxelloise sera porté à quelque 7.000 unités d'ici la fin 2014.

(*poursuivant en français*)

Par ailleurs, nous suivons attentivement le deuxième appel que l'Inami va lancer pour les formes alternatives de soins à l'égard des personnes âgées. Ici, nous visons le maintien à domicile.

En 2013, le Plan pluriannuel maisons de repos a été poursuivi.

(*poursuivant en néerlandais*)

Ce plan porte sur les maisons de repos publiques et privées, ainsi que sur les centres pour personnes handicapées.

(*poursuivant en français*)

Un certain nombre de projets ont connu un début prometteur : lancement de la construction des maisons de repos des Centre public d'action sociale (CPAS) de Forest et de Berchem-Sainte-Agathe, avancées dans le projet du CPAS de Saint-Josse-ten-Noode.

(*poursuivant en néerlandais*)

Du côté du secteur privé, les projets Nazareth et Notre-Dame de Stockel ont été mis en œuvre avec succès. En 2014, nous souhaitons poursuivre la réalisation du plan pluriannuel.

(*poursuivant en français*)

Un facilitateur a pu rencontrer tous les partenaires en 2013 et travaillera à l'avenir sur une série de dossiers difficiles, son expertise pouvant permettre de trouver des solutions, par exemple pour le CPAS de Ganshoren.

L'Observatoire de la santé et du social de Bruxelles-Capitale sera officiellement mandaté pour exécuter la proposition de résolution visant la création d'une mission spécifique

Na verscheidene sluitingen is begonnen met de opmaak van een Vademeicum dat richtlijnen verstrekt voor de gemeenten, OCMW's en beroeps mensen die actief zijn in de bejaardensector en de spoeddiensten, zodat bij de sluiting van een rusthuis gecoördineerde inspanningen geleverd kunnen worden voor het welzijn van de ouderen.

(verder in het Nederlands)

Na aan de adviesraad te zijn voorgelegd, werd dit document naar het directiecomité van de VSGB doorgestuurd dat het op zijn beurt aan de OCMW-voorzitters heeft voorgelegd. Een rondzendbrief die rekening houdt met hun opmerkingen zal aan de Conferentie van Burgemeesters worden voorgelegd en naar de gemeenten en OCMW's worden verstuurd.

(verder in het Frans)

Tot slot is de administratie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie begonnen met de opmaak van een model-inspectieverslag dat de inspectie objectiveert, op exhaustieve wijze rekening houdt met de normen en het mogelijk moet maken om de vergaarde gegevens te digitaliseren, in te voeren en te gebruiken.

Tot slot zullen we in 2013 en 2014 kunnen overgaan tot de erkenning van het eerste dagcentrum van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, het Maison Biloba Huis.

(verder in het Nederlands)

Op een transversale manier die aansluit bij de Brusselse verscheidenheid, hebben we ondersteuning geboden voor de ontwikkeling van een aantal toonaangevende projecten, die gericht zijn op intergeneratieel wonen, zoals 1 Toit 2 Ages, op diversiteit, zoals het project Ouder Worden van de vzw Convivium, en op personen met een handicap, zoals de Brailleliga en het Platform voor ouderen met een handicap.

(verder in het Frans)

Gelet op het succes van de eerste projectoproep en de vruchtbare resultaten, zal een tweede intergenerationale projectoproep worden uitgeschreven.

Om een gepaste overgang te maken van het thema

d'observation du vieillissement en son sein, et pour rédiger un plan personnes âgées dans lequel la problématique des personnes âgées désorientées sera abordée et approfondie.

(poursuivant en néerlandais)

Je veux également évoquer plus précisément la situation des maisons de repos à Bruxelles.

(poursuivant en français)

L'administration de la Commission communautaire commune a été chargée de mener une réflexion sur la cession des lits en portefeuille entre maisons de repos. Il est une priorité énoncée par le Collège réuni quant à cette question : éviter toute forme de spéculation sur ces lits.

À cette fin, l'administration de la Cocom a été chargée de rédiger un projet d'arrêté visant à supprimer ou diminuer le nombre de lits ou places autorisées, dans la mesure où ils sont structurellement inoccupés après leur mise en service.

(poursuivant en néerlandais)

Par ailleurs, le Collège a fait le constat que la fermeture de maisons de repos peut s'avérer particulièrement douloureuse et complexe à gérer.

(poursuivant en français)

Après plusieurs fermetures fut entamée la rédaction d'un vade-mecum "fermeture" offrant des lignes directrices aux communes, CPAS et professionnels du secteur du vieillissement et de l'urgence pour permettre un travail coordonné autour du bien-être des personnes âgées en cas de fermeture des maisons de repos.

(poursuivant en néerlandais)

Ce document soumis au conseil consultatif a ensuite été transmis au comité directeur de l'Association de la ville et des communes de la Région de Bruxelles-Capitale (AVCB), lequel l'a soumis aux présidents de CPAS. Une circulaire tenant compte de leurs remarques sera présentée à la Conférence des bourgmestres et adressée

gezondheidszorg en de daaraan verbonden continuïteit naar het onderwerp welzijnszorg, zou ik graag even dieper willen ingaan op een essentieel aspect, met name de uitbouw van diensten voor thuiszorg en -hulp.

(*verder in het Nederlands*)

Aan de diensten voor thuishulp zal informatica-ondersteuning worden geboden om de administratieve koppeling met de administratie te vereenvoudigen.

(*verder in het Frans*)

Momenteel is het Centrum voor Informatica voor het Brusselse Gewest (CIBG) bezig de behoeften van zowel de GGC als van de diensten te analyseren, om zo een beter beeld te krijgen van de behoeften en mogelijke oplossingen. Het project ter ondersteuning van de mantelzorgers, dat in 2013 kon rekenen op steun, heeft aangetoond dat een samenwerking tussen de Franstalige en Nederlandstalige verenigingen vruchtbaar en complementair kan zijn. Die zal in 2014 verder worden aangemoedigd en voortgezet.

In samenwerking met de Cocof zal verder worden nagedacht over de erkenning van de thuisoppasser.

Ik zou in dit derde hoofdstuk van onze beleidsverklaring, dat gewijd is aan welzijnszorg, graag willen wijzen op en hulde brengen aan het opmerkelijke werk dat geleverd wordt door de Brusselse OCMW's.

(*verder in het Nederlands*)

De organieke wet van 1976 betreffende de OCMW's werd de voorbije jaren in Vlaanderen en Wallonië gemoderniseerd.

(*verder in het Frans*)

Het is nu nodig een aanpassing door te voeren die rekening houdt met de specifieke Brusselse situatie, onder meer om onze instellingen in regel te brengen met de Europese Richtlijn 2011/85 betreffende de begrotingskaders.

In augustus gaven wij opdracht aan de Vereniging van de Stad en Gemeenten om een werkgroep op te richten om deze organieke wet betreffende de OCMW's te herzien.

aux communes et CPAS.

(*poursuivant en français*)

Enfin, l'administration de la Cocom a entamé l'élaboration d'un travail rapport-type d'inspection qui objective l'inspection, tient compte des normes de manière exhaustive et permettra une informatisation, un encodage et une exploitation des données récoltées.

Les années 2013 et 2014 permettront enfin d'agréer le premier centre de jour de la Cocom, la Maison Biloba Huis.

(*poursuivant en néerlandais*)

D'une manière transversale qui correspond à la diversité bruxelloise, nous avons soutenu le développement de projets emblématiques, relatifs à l'habitat intergénérationnel, comme 1 Toit 2 Âges, à la diversité, comme le projet 'Vieillir' de l'asbl Convivium, et au handicap, comme la Ligue Braille et la plate-forme pour les personnes handicapées vieillissantes.

(*poursuivant en français*)

Au vu du succès du premier appel à projets, et tenant compte de ses résultats fructueux, un second appel à projets intergénérationnels va être lancé.

L'aide aux personnes est, quant à elle un élément de transition essentiel entre la question de la santé et du continuum qu'elle suppose, d'une part, et l'aide aux personnes d'autre part. J'insiste sur la question essentielle du développement de services de soins et d'aide à domicile.

(*poursuivant en néerlandais*)

Un soutien informatique sera apporté aux services d'aide à domicile, afin de simplifier les démarches administratives avec l'administration.

(*poursuivant en français*)

Une analyse des besoins de la Cocom et des services est en cours au Centre d'informatique pour la Région bruxelloise (CIRB) pour mieux

Welzijnswerk omvat zeer vaak ook justitieel welzijnswerk.

(verder in het Nederlands)

De GGC werkt momenteel samen met de Vlaamse en de Franse Gemeenschappen aan een strategisch plan inzake justitieel welzijnswerk.

(verder in het Frans)

Samenwerking tussen de verschillende betrokken entiteiten biedt inderdaad een meerwaarde in dit domein. Deze oefening gebeurt in samenspraak met de publieke sector en het verenigingsleven van het justitieel welzijnswerk en moet tegen het einde van deze legislatuur afgerond zijn.

(verder in het Nederlands)

Uit het strategisch plan zal een nieuw samenwerkingsakkoord met de federale overheid voortvloeien. De website voor professionals voor de Brusselse diensten voor justitieel welzijnswerk werd ondertussen gerealiseerd.

(verder in het Frans)

Gezien het succes en de meerwaarde van de Denkdag justitieel welzijnswerk in Brussel dit jaar, zal deze Denkdag volgend jaar opnieuw plaatsvinden.

Aangaande de bijstand voor personen met een handicap heb ik reeds gewezen op bepaalde initiatieven van het College voor geestelijk gehandicapten, maar het spreekt voor zich dat deze problematiek veel verder reikt dan dat. Brussel telt een groot aantal personen met een handicap, die nood hebben aan gepaste ondersteuning.

We proberen net zoals voor ouderen deze mensen zo lang mogelijk thuis te laten wonen. Zo moeten de diensten voor thuishulp zich kunnen inzetten voor personen met een handicap. Personen met een handicap moeten overigens centraler komen te staan in de bekommernissen van de diensten.

In verband met de subsidiëring van de bouw en de renovatie van infrastructuren voor personen met een handicap, kan ik u het volgende meedelen:

- de vzw Sterrenbeelden heeft begin dit jaar in Etterbeek een dagcentrum en een verblifscentrum

dégager les pistes de solutions.

Le projet de soutien aux aidants proches, défendu en 2013, a montré qu'une collaboration entre les associations francophones et néerlandophones pouvait être riche et complémentaire. Celle-ci sera encouragée et poursuivie en 2014.

La réflexion sur la reconnaissance de garde à domicile se poursuit, en collaboration avec la Cocof.

Je voudrais, dans le cadre de ce troisième chapitre de notre déclaration consacré à l'aide aux personnes, rendre hommage au travail remarquable mené à Bruxelles par les CPAS.

(poursuivant en néerlandais)

La loi organique de 1976 relative aux CPAS a été modernisée au cours des dernières années en Flandre et en Wallonie.

(poursuivant en français)

Il est désormais nécessaire qu'une adaptation, tenant compte des spécificités bruxelloises, soit entreprise, notamment pour mettre nos institutions en conformité avec la directive européenne 2011/85 relative aux cadres budgétaires.

En août dernier, nous avons chargé l'Association de la ville et des communes de la Région de Bruxelles-Capitale (AVCB) de créer un groupe de travail afin de réviser cette loi organique relative aux CPAS.

L'aide aux personnes, c'est aussi, bien souvent, l'aide aux justiciables.

(poursuivant en néerlandais)

La Cocom, la Communauté flamande et la Communauté française travaillent actuellement à la rédaction d'un plan stratégique concernant l'aide sociale aux justiciables.

(poursuivant en français)

Une collaboration entre plusieurs entités concernées est toujours une plus-value. Ce

geopend, die elk plaats bieden voor 20 personen met een handicap. Het is uiteraard de bedoeling om dergelijke initiatieven in de toekomst te blijven steunen;

- Eind 2014 zal le Potelier nieuwe plaatsen aanbieden in de Villa des Pilifs in Neder-over-Heembeek. Hier zullen 20 nieuwe personen met een mentale handicap opgevangen worden;

- De Nursingnorm werd uitgebreid tot "zware zorgbehoefendheid". De sterkere omkaderingsnorm sluit nauwer aan bij de opvang van personen die zwaar zorgbehoefend zijn. Le Potelier, Hama IV en het Verblijfcentrum voor Doven en Slechthorenden zullen als eerste baat hebben bij deze normwijziging;

- Het verblijfcentrum voor doven en slechthorenden bevond zich in 2013 in een zeer problematische situatie. In samenwerking met de gemeente en de GGC wordt alles in het werk gesteld om ervoor te zorgen dat het in 2014 kan blijven voortbestaan;

- Verder worden er nieuwe projecten ondersteund voor begeleid wonen. Dit is het geval in Anderlecht, waar er 12 nieuwe plaatsen bijkomen.

(verder in het Nederlands)

Vervolgens wil ik het hebben over een pijnlijke en netelige problematiek, namelijk armoede en dakloosheid.

(verder in het Frans)

Er zijn meerdere acties ondernomen, naast de initiatieven die door het College tijdens deze legislatuur zijn bestendigd:

De vier gewestelijke en gemeenschapsoverheden hebben gezamenlijk de algemene beleidsnota "Bestrijding van dakloosheid" opgemaakt.

We hebben binnen de interministeriële conferentie Integratie in de maatschappij met de federale regering en de andere gemeenschappen en gewesten overleg gepleegd, onder meer over de ondertekening van een samenwerkingsakkoord rond dakloosheid, uitgaande van het basisprincipe dat daklozenzorg een gedeelde verantwoordelijkheid is van alle beleidsniveaus.

(verder in het Nederlands)

travail se fait en collaboration avec le secteur public et associatif de l'aide aux justiciables et devrait être terminé d'ici la fin de la législature.

(poursuivant en néerlandais)

Ce plan donnera également lieu à la réécriture d'un accord de coopération avec les autorités fédérales. Le site web destiné aux professionnels des services bruxellois pour l'aide aux justiciables a entre-temps été créé.

(poursuivant en français)

Enfin, vu le succès et la plus-value de la journée de réflexion pour le secteur de l'aide aux justiciables à Bruxelles cette année, l'événement sera à nouveau organisé l'an prochain.

Quant à l'aide apportée aux personnes handicapées, j'ai déjà évoqué certaines actions menées par le Collège réuni en matière de handicap mental, mais il va de soi que la question du handicap dépasse de loin ce seul aspect. Bruxelles doit faire face à un grand nombre de personnes handicapées qui ont besoin d'un soutien approprié.

De la même manière que nous travaillons au maintien à domicile des personnes âgées, nous ambitionnons cette approche pour les personnes handicapées. Ainsi les services d'aide à domicile doivent pouvoir intervenir auprès de personnes handicapées. En outre, une personne handicapée doit davantage être le centre des préoccupations des différents services.

En ce qui concerne le subventionnement de la construction et de la rénovation d'infrastructures pour les personnes en situation de handicap :

- au début de l'année, l'asbl Constellations a ouvert un centre de jour et un centre d'hébergement à Etterbeek, offrant chacun de la place à 20 personnes handicapées. L'objectif est évidemment de continuer à soutenir de telles initiatives à l'avenir.

- Fin 2014, l'asbl Le Potelier des Pilifs offrira de nouvelles places dans la Villa des Pilifs à Neder-over-Hembeek pour l'accueil de 20 personnes souffrant d'un handicap mental.

Ten derde zijn en worden er stappen gezet naar een optimalisering van de winterhulp. Enerzijds wordt de winterhulp verder gedifferentieerd door de financiering van de dagopvang en van de opvang van daklozen met honden. Anderzijds wordt het coördinatiecomité gestructureerd in het perspectief van een gewestelijke geïntegreerde winterhulp waarin de gewestelijke, lokale en federale initiatieven op elkaar worden afgestemd.

(*verder in het Frans*)

In dit verband zitten we in de laatste fase van het debat met de Conferentie van OCMW-voorzitters over de invoering van een hoofdstuk XII met als doel het beheer van de sociale urgente en de winterhulp verder te verbeteren.

(*verder in het Nederlands*)

We gaan voort met het versterken van de dagcentra en opvangtehuizen voor specifieke groepen, zoals vrouwen met of zonder kinderen.

(*verder in het Frans*)

We zoeken ijverig naar een oplossing voor het probleem van de niet-erkende opvangstructuren (NEOS).

Het Armoederapport 2012, met als thema "jongeren en armoede", is pas afgewerkt en in zijn definitieve versie voorgesteld aan de pers en aan het werkveld. Conform de ordonnantie zal het Verenigd College het overmaken aan de Verenigde Vergadering. Tegelijk zal het Verenigd College wellicht "vrouwen en armoede" kiezen als thema voor het Armoederapport 2014.

(*verder in het Nederlands*)

Er wordt werk gemaakt van de evaluatie van de uitvoering van de twee goedgekeurde actieplannen, het Actieplan 2009-2014 en het Actieplan 2012 betreffende de strijd tegen de armoede van jongvolwassenen. Dit actieplan werd overigens goedgekeurd door de Brusselse regering en door de colleges van de drie gemeenschapscommissies. De Vlaamse Gemeenschap en de Fédération Wallonie-Bruxelles hebben er akte van genomen.

(*verder in het Frans*)

- La norme nursing a été élargie à la grande dépendance. Ce renforcement de la norme d'encadrement correspond mieux à l'accueil des personnes de grande dépendance. Le Potelier des Pilifs, Hama IV et le Centre d'hébergement pour sourds et malentendants seront les premiers bénéficiaires de ce changement de norme.

- Le Centre d'hébergement pour sourds et malentendants se trouvait en 2013 dans une situation très problématique. En collaboration avec la commune et la Cocom, le Collège a tout mis en œuvre pour pérenniser son fonctionnement en 2014.

- De nouveaux projets d'habitat accompagné seront encore soutenus, notamment à Anderlecht où 12 places seront ouvertes.

(*poursuivant en néerlandais*)

J'en viens à présent à la douloureuse et épineuse question de la pauvreté et du sans-abrisme.

(*poursuivant en français*)

Plusieurs actions ont été menées, au-delà des interventions pérennisées par le Collège au cours de cette législature.

Premièrement, une note de politique générale "Lutte contre le sans-abrisme" commune aux quatre autorités régionales et communautaires a été rédigée.

Deuxièmement, nous avons poursuivi une concertation avec le gouvernement fédéral et les autres Communautés et Régions au sein de la Conférence interministérielle (CIM) de l'intégration dans la société, entre autres sur la signature d'un accord de coopération concernant le sans-abrisme, posant le principe fondamental selon lequel la politique de l'aide aux sans-abri est une responsabilité commune de tous les niveaux de pouvoir.

(*poursuivant en néerlandais*)

Troisièmement, nous avons progressé et progressons encore vers une optimisation du dispositif hivernal. D'une part, une différenciation accrue du dispositif est introduite par le financement de l'accueil de jour et de

Het is onze plicht om met het einde van de huidige regeerperiode in zicht nog zoveel mogelijk doelstellingen van het actieplan te realiseren. We zullen er als voorzitter van de permanente interkabinettenwerkgroep op toezien dat de prioriteiten voor de resterende regeerperiode zo snel mogelijk worden vastgelegd en uitgevoerd.

Daarnaast zet dit actieplan ook duidelijk de gezamenlijke krachtlijnen uit voor het beleid inzake armoedebestrijding bij jongvolwassenen op iets langere termijn, waarmee de volgende regering onmiddellijk aan de slag kan.

Tenslotte heeft de permanente interkabinettenwerkgroep het licht op groen gezet om nog dit jaar een voorontwerp van ordonnantie aan het Verenigd College voor te leggen betreffende de invoering van een armoedetoets.

Het is de bedoeling deze toets in eerste instantie uit te testen in de GGC, om die vervolgens ook in te voeren in het gewest en de andere gemeenschapscommissies, vergelijkbaar met de invoering van de genderbudgettering.

Wat de GGC in het kader van de zesde staatshervorming betreft, beschikte mijn voorganger vorig jaar, toen hij bij de start van het parlementaire jaar voor de laatste keer zijn beleidsverklaring uitsprak in de GGC, nog niet over alle elementen om een nauwkeurige analyse van de verschillende aspecten van de zesde staatshervorming uit te kunnen voeren.

Zo maakte het institutioneel akkoord van 11 oktober 2011 voor wat het Brussels Gewest betreft geen melding van welke instelling precies bevoegd zou worden voor de materies Welzijnszorg en Gezondheid.

(verder in het Nederlands)

Sindsdien werden de bijzondere staatshervormings- en financieringswetten aan het parlement en de senaat voorgelegd. In die wetten wordt voor Brussel meer in detail vastgelegd hoe de bevoegdheidsoverdracht in die sectoren zal gebeuren. Overigens heeft de Raad van State reeds een advies over die wetten uitgebracht. Daarin wordt voor de sectoren die ons aanbelangen, het model bevestigd dat de federale wetgever voorstelt.

(verder in het Frans)

l'accueil des sans-abri qui possèdent un chien. D'autre part, le comité de coordination est structuré afin d'aboutir à un dispositif hivernal régional intégré, articulant les initiatives régionales, locales et fédérales.

(poursuivant en français)

À cet égard, nous en sommes à la finalisation du débat avec la conférence des présidents des CPAS sur la création d'un chapitre XII, le but étant naturellement d'améliorer la gestion de l'urgence sociale et du dispositif hivernal.

(poursuivant en néerlandais)

Nous continuons le renforcement des centres de jour et des maisons d'accueil pour des groupes spécifiques comme les femmes avec ou sans enfants.

(poursuivant en français)

Nous nous attelons à la recherche d'une solution au problème des structures d'hébergement non agréées (SHNA).

Le Rapport sur l'état de la pauvreté 2012 avait pour thème "Les jeunes et la pauvreté". Il vient d'être finalisé et présenté à la presse et aux professionnels en sa forme définitive. Conformément à l'ordonnance, le Collège réuni le transmettra à l'Assemblée réunie.

Parallèlement, le Collège réuni décidera du thème du Rapport sur l'état de la pauvreté 2014 ; il est notamment question du rapport entre les femmes et la pauvreté.

(poursuivant en néerlandais)

Actuellement, une évaluation de la mise en œuvre des deux plans d'action adoptés, à savoir le plan d'action 2009-2014 et le plan d'action 2012 relatif à la lutte contre la pauvreté chez les jeunes adultes, est effectuée. Ce dernier plan d'action a d'ailleurs été adopté par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale et par les Collèges des trois Commissions communautaires. La Communauté flamande et la Fédération Wallonie-Bruxelles en ont pris acte.

Om te vermijden dat in het Brussels Gewest uiteenlopende stelsels zouden ontstaan in de sectoren die overgeërfd zijn van de sociale zekerheid en de burgers direct aanbelangen, heeft de federale wetgever ervoor gekozen om de middelen bestemd voor welzijnszorg en gezondheid over te hevelen naar één enkele instelling in Brussel, namelijk de GGC.

Elke gemeenschap behoudt niettemin de mogelijkheid, indien ze dat wenst, om eveneens deze nieuwe bevoegdheden uit te oefenen, met uitzondering dus van de kinderbijslag. Deze keuze zal ongetwijfeld leiden tot een versterking van het bicomunautaire stelsel in Brussel.

(verder in het Nederlands)

Welke stappen worden concreet genomen voor de uitvoering van de zesde staatshervorming?

(verder in het Frans)

Om ervoor te zorgen dat de uitvoering van de zesde staatshervorming transversaal verloopt, zullen de gewestelijke taskforce en de taskforce van de GGC voortaan samenwerken.

Het Brussels overlegplatform heeft reeds een werkverslag bezorgd over de overdracht van een reeks bevoegdheden aan het gewest. Dit verslag zal weldra aangevuld worden door een analyse van de overdrachten aan de GGC.

(verder in het Nederlands)

De interfederale werkgroep die de administraties van de federale overheid en de gefedereerde entiteiten verenigt, zet zijn werk trouwens voort.

(verder in het Frans)

In de werkgroep komen diverse thema's aan bod, zoals de personeelsoverdracht, de gebouwen en de overgehevelde bevoegdheden,

De ambtenaren van de GGC nemen uiteraard deel aan deze vergaderingen.

Het Verenigd College heeft eveneens een nieuwe nota goedgekeurd in verband met de uitvoering van de zesde staatshervorming, een nota die een echt stappenplan vormt voor de komende maanden. De nota omschrijft nauwkeurig de taken van de

(poursuivant en français)

Avec la fin de la législature actuelle en vue, il nous appartient de réaliser autant d'objectifs que possible de ce plan d'action. En tant que président du groupe de travail intercabinets permanent, je veillerai à fixer et mettre en œuvre le plus vite possible les priorités pour le reste de cette législature.

En outre, ce plan d'action fixe clairement les axes prioritaires communs de la politique en matière de lutte contre la pauvreté chez les jeunes adultes à plus long terme, offrant ainsi la possibilité au prochain gouvernement de se mettre au travail directement.

Enfin, le groupe de travail intercabinets permanent a donné le feu vert pour remettre au Collège réuni, avant la fin de l'année, un avant-projet d'ordonnance relatif à la mise en place d'un test de pauvreté.

Dans un premier temps, ce test serait mis à l'essai au niveau de la Cocom, pour ensuite être introduit également au niveau de la Région et des autres commissions communautaires, par analogie avec la mise en place du budget genre.

Concernant la Cocom dans la sixième réforme de l'État, l'an dernier, lorsque mon prédécesseur a fait sa dernière déclaration de rentrée à la CCC, il ne disposait pas de tous les éléments lui permettant de vous faire une analyse précise des différents aspects de la sixième réforme de l'État.

Effectivement, pour la Région bruxelloise, l'accord institutionnel du 11 octobre 2011 ne précisait pas l'entité réceptacle des compétences de l'aide aux personnes et des soins de santé.

(poursuivant en néerlandais)

Depuis, les lois spéciales de réforme de l'État et de financement ont été déposées à la Chambre et au Sénat. Elles précisent, pour Bruxelles, les détails des transferts de compétences dans ces secteurs. Elles ont d'ailleurs déjà fait l'objet d'un avis du Conseil d'État. Dans les secteurs qui nous occupent, celui-ci confirme le modèle proposé par le législateur fédéral.

(poursuivant en français)

administratie op korte en middellange termijn en organiseert het werk tussen de administratie en het Verenigd College.

(verder in het Nederlands)

Daarnaast komt er ook een nieuw begrotingsartikel dat aan de zesde staatshervorming gewijd wordt. Dat moet het mogelijk maken kredieten vrij te maken voor studies of voor de aanwerving van deskundigen met het oog op de uitvoering van de hervorming.

(verder in het Frans)

Tot slot werden er maatregelen getroffen met betrekking tot het openbaar ambt.

Het staat buiten kijf dat bij de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie een groot aantal bekwaame en toegewijde mensen werkt. Dat neemt niet weg dat er in het verleden zaken verkeerd zijn gelopen, zoals blijkt uit de opmerkingen van het Rekenhof. Daarom hebben we dit jaar een overgangsmanager aangesteld.

Omdat de GGC er zoveel bevoegdheden bijkrijgt, is het des te belangrijker dat ze optimaal wordt beheerd.

In juni 2013 heeft het Verenigd College van de GGC het bedrijf PricewaterhouseCoopers (PwC) aangesteld als overgangsmanager.

(verder in het Nederlands)

De overgangsmanager zal een dubbele taak vervullen. Vooreerst zal hij toezicht uitoefenen op de werking van de administratie en voorstellen ter verbetering ervan formuleren. Die taak heeft hij intussen afgerond.

Voorts zal hij meewerken aan een strategie inzake de nieuwe bevoegdheden die in het kader van de zesde staatshervorming aan de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie zullen worden toevertrouwd. Die taak zal binnenkort van start gaan.

(verder in het Frans)

De aanstelling van de overgangsmanager is één van de vele maatregelen die het Verenigd College heeft genomen met het oog op de verdere modernisering van de administratie van de GGC.

Afin d'éviter l'émergence de régimes différents, en Région bruxelloise, dans des secteurs hérités de la sécurité sociale, et donc au cœur des préoccupations des citoyens, le législateur fédéral a opté pour le transfert des moyens affectés aux compétences de l'aide aux personnes et des soins de santé à une seule institution à Bruxelles : la Cocom.

Chaque Communauté conserve néanmoins la possibilité, si elle le désire, d'exercer également ces nouvelles compétences, excepté en matière d'allocations familiales. Ce choix aura incontestablement pour conséquence de renforcer, à Bruxelles, le régime biconnuaitaire.

(poursuivant en néerlandais)

Concrètement, quelles démarches sont-elles entreprises pour mettre en œuvre la sixième réforme de l'État ?

(poursuivant en français)

Afin de garantir, au sein de la Région, une transversalité dans la mise en œuvre de la sixième réforme de l'État, le groupe de travail régional et celui de la Cocom travailleront désormais ensemble.

La plate-forme bruxelloise de concertation a déjà remis un rapport de travail sur le transfert d'une série de compétences à la Région. Ce rapport sera complété d'ici peu par une analyse des transferts à la Cocom.

(poursuivant en néerlandais)

Par ailleurs, le groupe de travail interfédéral qui réunit les administrations fédérales et des entités fédérées poursuit son travail.

(poursuivant en français)

Ce groupe de travail aborde divers sujets comme le transfert du personnel, les bâtiments et les compétences transférées.

Les fonctionnaires de la Cocom participent à ses réunions.

Le Collège réuni a également adopté une

(*verder in het Nederlands*)

De voorbije jaren werd de ICT-infrastructuur van de administratie gemoderniseerd en werden nieuwe medewerkers in dienst genomen.

(*verder in het Frans*)

Tot slot is men ook de structuur van de administratie aan het hervormen en plant men in dat verband een mandaatsysteem voor de leidende ambtenaren.

Er is nog veel werk aan de winkel, want we ontkomen niet aan de staatshervorming. We moeten wel resultaten boeken, want de Brusselaars koesteren terecht hooggespannen verwachtingen. Aan die resultaten blijven we de komende weken en maanden werken.

(*Applaus*)

nouvelle note sur la mise en œuvre de la sixième réforme de l'État. Véritable feuille de route pour les mois à venir, elle précise les tâches de l'administration à court et à moyen termes et organise le travail entre cette dernière et le Collège réuni.

(*poursuivant en néerlandais*)

Il y a également un nouvel article budgétaire dédié à la sixième réforme de l'État. Il doit permettre que des crédits soient libérés pour des études ou pour l'engagement d'experts en vue de la mise en œuvre de la réforme.

(*poursuivant en français*)

Enfin, une série de mesures ont été prises au niveau de la fonction publique.

Il est indéniable qu'un grand nombre de personnes compétentes et dévouées travaillent à la Cocom. Cependant, par le passé, certaines choses ne se sont pas bien déroulées, comme il ressort des observations de la Cour des comptes. C'est pourquoi, cette année, nous avons désigné un gestionnaire de transition.

Puisque la Cocom reçoit tant de compétences supplémentaires, il est d'autant plus important que cette entité soit gérée au mieux et renforce sa gouvernance.

En juin 2013, le Collège réuni de la Cocom a désigné l'entreprise PricewaterhouseCoopers (PwC) comme gestionnaire de transition de la Cocom.

(*poursuivant en néerlandais*)

La mission du manager de transition est double. D'une part, le contrôle du fonctionnement actuel de l'administration et la formulation de propositions d'amélioration. Cette première tâche est à présent terminée.

D'autre part, la collaboration à l'élaboration d'une stratégie dans le cadre des nouvelles compétences qui seront conférées à la Cocom dans le cadre de la sixième réforme de l'État. Cette tâche débutera d'ici peu.

(*poursuivant en français*)

La désignation du gestionnaire de transition est l'une des nombreuses mesures prises par le Collège réuni en vue de poursuivre la modernisation de l'administration de la Cocom.

(*poursuivant en néerlandais*)

Au cours des dernières années, l'infrastructure TIC de l'administration a été modernisée et de nouveaux collaborateurs ont été recrutés.

(*poursuivant en français*)

Enfin, la réforme en cours de la structure de l'administration prévoit la mise en place d'un système de mandats pour les fonctionnaires dirigeants.

Nous ne manquerons pas de travail, car nous ne pourrons pas "passer à travers" cette réforme de l'État. Nous avons une obligation de résultats, car les attentes des Bruxellois en la matière sont légitimes. C'est dans ce sens que nous travaillerons dans les semaines et les mois qui viennent.

(*Applaudissements*)

- *De vergadering wordt gesloten om 10.07 uur.*

- *La séance est levée à 10h07.*

BIJLAGEN

BEGROTINGSBERAADSLAGINGEN

- Bij brief van 25 september 2013, zendt het Verenigd College van de gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting 2013 door overdracht van vastleggingskredieten tussen de basisallocaties van programma 5 van afdeling 03.
- Bij brief van 25 september 2013, zendt het Verenigd College van de gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting 2013 door overdracht van vereffeningenkredieten tussen de basisallocaties van programma 5 van afdeling 03.
- Bij brief van 25 september 2013, zendt het Verenigd College van de gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting 2013 door overdracht van vastleggingskredieten tussen de basisallocaties van programma 1 van afdeling 03.
- Bij brief van 25 september 2013, zendt het Verenigd College van de gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting 2013 door overdracht van vereffeningenkredieten tussen de basisallocaties van programma 1 van afdeling 03.
- Bij brief van 1 oktober 2013, zendt het Verenigd College van de gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991

ANNEXES

DÉLIBÉRATIONS BUDGÉTAIRES

- Par lettre du 25 septembre 2013, le Collège réuni de la Commission communautaire commune transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'État, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses 2013 par transfert de crédits d'engagement entre allocations de base du programme 5 de la division 03.
- Par lettre du 25 septembre 2013, le Collège réuni de la Commission communautaire commune transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'État, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses 2013 par transfert de crédits de liquidation entre allocations de base du programme 5 de la division 03.
- Par lettre du 25 septembre 2013, le Collège réuni de la Commission communautaire commune transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'État, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses 2013 par transfert de crédits d'engagement entre allocations de base du programme 1 de la division 03.
- Par lettre du 25 septembre 2013, le Collège réuni de la Commission communautaire commune transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'État, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses 2013 par transfert de crédits de liquidation entre allocations de base du programme 1 de la division 03.
- Par lettre du 1^{er} octobre 2013, le Collège réuni de la Commission communautaire commune transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la

op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting 2013 door overdracht van vereffeningsskredieten tussen de basisallocaties van programma 1 van afdeling 02.

comptabilité de l'État, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses 2013 par transfert de crédits de liquidation entre allocations de base du programme 1 de la division 02.

WIJZIGINGEN VAN DE SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIES

Bij brief van 15 oktober 2013, deelt de PS-fractie de volgende wijzigingen mee :

COMMISSIE VOOR DE GEZONDHEID

- de aanwijzing van mevrouw Catherine Moureaux als vast lid van de Commissie voor de Gezondheid, ter vervanging van mevrouw Olivia P'tito.

COMMISSIE VOOR DE SOCIALE ZAKEN

- de aanwijzing van de heer Christian Magérus als vast lid van de Commissie voor de Sociale Zaken, ter vervanging van mevrouw Anne Sylvie Mouzon.

- de aanwijzing van mevrouw Catherine Moureaux als plaatsvervangend lid van de Commissie voor de Sociale Zaken, ter vervanging van mevrouw Olivia P'tito.

MODIFICATIONS DE LA COMPOSITION DES COMMISSIONS

Par lettre du 15 octobre 2013, le groupe PS communique les modifications suivantes :

COMMISSION DE LA SANTÉ

- la désignation de Mme Catherine Moureaux comme membre effective de la Commission de la Santé, en remplacement de Mme Olivia P'tito.

COMMISSION DES AFFAIRES SOCIALES

- la désignation de M. Christian Magérus comme membre effectif de la Commission des Affaires sociales, en remplacement de Mme Anne Sylvie Mouzon.

-la désignation de Mme Catherine Moureaux comme membre suppléante de la Commission des Affaires sociales, en remplacement de Mme Olivia P'tito.

AANWEZIGHEDEN IN DE COMMISSIONS**PRÉSENCES EN COMMISSION****Commissie voor de gezondheid**

3 oktober 2013

Aanwezig

Vaste leden

De heer Philippe Close.
Mevr. Dominique Braeckman, de heer Jacques Morel.
Mevr. Gisèle Mandaila.
Mevr. Elke Roex.

Plaatsvervanger

De heer Joël Riguelle.

Andere leden

Mevr. Sfia Bouarfa, mevr. Françoise Schepmans.

Verontschuldigd

Mevr. Fatoumata Sidibe.

Afwezig

De heren Mohamed Daif, Emin Özkara, mevr. Magali Plovie, mevr. Marion Lemesre, mevr. Jacqueline Rousseaux, de heren André du Bus de Warnaffe, René Coppens, mevr. Bianca Debaets.

Commission de la santé

3 octobre 2013

Présents

Membres effectifs
M. Philippe Close.
Mme Dominique Braeckman, M. Jacques Morel.
Mme Gisèle Mandaila.
Mme Elke Roex.

Membre suppléant

M. Joël Riguelle.

Autres membres

Mmes Sfia Bouarfa, Françoise Schepmans.

Excusée

Mme Fatoumata Sidibe.

Absents

MM. Mohamed Daïf, Emin Özkara, Mmes Magali Plovie, Marion Lemesre, Jacqueline Rousseaux, MM. André du Bus de Warnaffe, René Coppens, Mme Bianca Debaets.

Verenigde commissies voor de gezondheid en de sociale zaken

9 oktober 2013

Aanwezig

1. Commissie voor de gezondheid

Vaste leden

De heer Mohamed Daïf.

De heer Jacques Morel, mevr. Magali Plovie.

Plaatsvervanger

De heer Joël Riguëlle.

2. Commissie voor de sociale zaken

Vaste leden

Mevr. Nadia El Yousfi, de heer Jamal Ikazban.

Mevr. Anne Herscovici, de heer Vincent Lurquin.

Mevr. Anne-Charlotte d'Ursel.

De heer Michel Colson.

De heer Pierre Migisha.

Mevr. Elke Van den Brandt.

Ander lid

De heer Hamza Fassi-Fihri.

Verontschuldigd

Mevr. Dominique Braeckman, de heren Philippe Close, Alain Hutchinson, mevr. Viviane Teitelbaum.

Afwezig

De heer Emin Özkara, mevr. Marion Lemesre, mevr. Jacqueline Rousseaux, mevr. Gisèle Mandaila, mevr. Fatoumata Sidibe, de heren André du Bus de Warnaffe, René Coppens, mevr. Elke Roex, mevr. Bianca Debaets.

De heer Jean-Luc Vanraes.

Commissions réunies de la santé et des affaires sociales

9 octobre 2013

Présents

1. Commission de la santé

Membres effectifs

M. Mohamed Daïf.

M. Jacques Morel, Mme Magali Plovie.

Membre suppléant

M. Joël Riguëlle.

2. Commission des affaires sociales

Membres effectifs

Mme Nadia El Yousfi, M. Jamal Ikazban.

Mme Anne Herscovici, M. Vincent Lurquin.

Mme Anne-Charlotte d'Ursel.

M. Michel Colson.

M. Pierre Migisha.

Mme Elke Van den Brandt.

Autre membre

M. Hamza Fassi-Fihri.

Excusés

Mme Dominique Braeckman, MM. Philippe Close, Alain Hutchinson, Mme Viviane Teitelbaum.

Absents

M. Emin Özkara, Mmes Marion Lemesre, Jacqueline Rousseaux, Gisèle Mandaila, Fatoumata Sidibe, MM. André du Bus de Warnaffe, René Coppens, Mmes Elke Roex, Bianca Debaets.

M. Jean-Luc Vanraes.

Commissie voor de sociale zaken

9 oktober 2013

Aanwezig

Vaste leden

Mevr. Nadia El Yousfi, de heer Jamal Ikazban.
Mevr. Anne Herscovici, de heer Vincent Lurquin.
De heer Michel Colson.
De heer Pierre Migisha.
Mevr. Elke Van den Brandt.

Plaatsvervangers

De heer Jacques Morel, mevr. Magali Plovie.
De heer Joël Riguelle.

Ander lid

De heer Mohamed Daïf.

Verontschuldigd

Mevr. Dominique Braeckman, de heer Alain Hutchinson, mevr. Viviane Teitelbaum.

Afwezig

Mevr. Anne-Charlotte d'Ursel, mevr. Gisèle Mandaila, de heer Jean-Luc Vanraes, mevr. Elke Roex.

Commission des affaires sociales

9 octobre 2013

Présents

Membres effectifs

Mme Nadia El Yousfi, M. Jamal Ikazban.
Mme Anne Herscovici, M. Vincent Lurquin.
M. Michel Colson.
M. Pierre Migisha.
Mme Elke Van den Brandt.

Membres suppléants

M. Jacques Morel, Mme Magali Plovie.
M. Joël Riguelle.

Autre membre

M. Mohamed Daïf.

Excusés

Mme Dominique Braeckman, M. Alain Hutchinson, Mme Viviane Teitelbaum.

Absents

Mmes Anne-Charlotte d'Ursel, Gisèle Mandaila, M. Jean-Luc Vanraes, Mme Elke Roex.